

N° 2156.

ESPAGNE ET ITALIE

Convention relative à l'établissement
d'une ligne aérienne régulière entre
les deux Nations. Signée à Madrid,
le 3 octobre 1928.

SPAIN AND ITALY

Convention regarding the Establish-
ment of a Regular Line of Aerial
Navigation between the two Na-
tions. Signed at Madrid, October
3, 1928.

TEXTE ITALIEN. — ITALIAN TEXT.

N° 2156. — CONVENZIONE¹ FRA L'ITALIA E LA SPAGNA, RELATIVA ALLA LINEA AEREA REGOLARE TRA LE DUE NAZIONI, FIRMATA A MADRID, IL 3 OTTOBRE 1928.

*Textes officiels espagnol et italien communiqués par le ministre des Affaires étrangères d'Italie.
L'enregistrement de cette convention a eu lieu le 24 septembre 1929.*

SUA MAESTA IL RE D'ITALIA e SUA MAESTA IL RE DI SPAGNA, egualmente convinti dell'interesse reciproco che hanno l'Italia e la Spagna a facilitare, per fini pacifici, l'impianto di una linea aerea regolare tra le due Nazioni, hanno risoluto di concludere una Convenzione a questo fine, ad hanno designato, per loro Plenipotenziari, rispettivamente :

SUA MAESTA IL RE D'ITALIA :

Sua Eccellenza il Nobile Giuseppe MEDICI DEI MARCHESI DEL VASCELLO, Suo Ambasciatore a Madrid ;

SUA MAESTA IL RE DI SPAGNA :

all'Eccllmo, Signor Tenente Generale Don Michele PRIMO DE RIVERA, Marchese di Estella, Presidente del Consiglio dei Ministri, e Ministro degli Esteri, Grande di Spagna, decorato con la Gran Croce Laureata del Reale e Militare Ordine di S. Fernando, Cavaliere di Gran Croce degli Ordini di S. Ermenegildo, del Merito Militare, del Merito Navale, dell'Ordine Italiano dei Santi Maurizio e Lazzaro, ecc., ecc., Suo Gentiluomo di Camera « con ejercicio y servidumbre »,

i quali, dopo aver scambiato i loro pieni poteri, riconosciuti in buona e debita forma, sono convenuti nelle disposizioni seguenti :

Articolo 1.º

La rotta completa della linea Italia-Spagna sarà :

Roma-Genova-Barcellona-Mallorca-Roma o, nel caso che si creda più conveniente, in senso inverso.

Gli approdi nell'Isola di Mallorca saranno Pollenza, Alcudia e Palma a seconda delle condizioni atmosferiche.

Ciascuna delle Alte Parti contraenti previo accordo con l'altra Parte potrà sopprimere, nella rotta completa, i tratti che giudichi convenienti, lasciando sempre uno per lo meno in esercizio di quelli internazionali : Genova-Barcellona o Roma-Mallorca, che uniscano le due Nazioni.

¹ L'échange des ratifications a eu lieu à Madrid, le 26 août 1929.

TEXTE ESPAGNOL. — SPANISH TEXT.

Nº 2156. — CONVENIO¹ ENTRE ITALIA Y ESPAÑA PARA EL ESTABLECIMIENTO DE UNA LÍNEA AÉREA REGULAR ENTRE AMBAS NACIONES. FIRMADO EN MADRID, EL 3 DE OCTUBRE DE 1928.

Italian and Spanish official texts communicated by the Italian Minister for Foreign Affairs. The registration of this Convention took place September 24, 1929.

SU MAJESTAD EL REY DE ITALIA y SU MAJESTAD EL REY DE ESPAÑA, igualmente convencidos del interés recíproco que tienen Italia y España en facilitar, para fines pacíficos, el establecimiento de una línea aérea regular entre ambas naciones, han resuelto concertar un Convenio con este fin y han designado, respectivamente, por sus Plenipotenciarios :

SU MAJESTAD EL REY DE ITALIA :

al Excmo. Señor Noble Giuseppe MEDICI DE LOS MARQUESES DEL VASCHELLO, Su Embajador en Madrid ;

SU MAJESTAD EL REY DE ESPAÑA :

al Excmo. Señor Teniente General D. Miguel PRIMO DE RIVERA y ORBANEJA, Marqués de Estella, Presidente de Su Consejo de Ministros y Su Ministro de Estado, Grande de España, condecorado con la Gran Cruz Laureada de la Real y Militar Orden de San Fernando, Caballero Gran Cruz de las Ordenes de San Hermenegildo, del Mérito Militar, del Mérito Naval, de San Mauricio y San Lázaro de Italia, etcétera, etc., Su Gentilhombre de Cámara con Ejercicio y Servidumbre,

los cuales, después de haber canjeado sus plenos poderes, reconocidos en buena y debida forma, han convenido las siguientes cláusulas :

Artículo 1.º

La ruta completa de la línea internacional Italia y España será :

Roma-Génova-Barcelona-Mallorca-Roma, o si se estima más oportuno, en sentido inverso.

Los amarajes en la isla de Mallorca se podrán hacer en Pollensa, Alcudia o Palma, según las condiciones atmosféricas.

Cada Alta Parte contratante podrá previo aviso a la otra Alta Parte, suprimir en la ruta completa de la línea los tramos que juzgue conveniente, dejando siempre uno en explotación, por lo menos, de los internacionales Barcelona-Génova o Mallorca-Roma, que ligan ambas naciones.

¹ The exchange of ratifications took place at Madrid, August 26, 1929.

Articolo 2.º

Questo servizio verrà impiantato a mezzo di due Enti, uno italiano e l'altro spagnolo, che funzioneranno indipendentemente, tanto dal lato tecnico che amministrativo, in conformità delle disposizioni di legge della rispettiva nazionalità, senza altri legami fra loro che l'accordo per le tariffe, l'ordinamento degli itinerari e del movimento.

Articolo 3.º

Ciascuna delle Alte Parti contraenti si impegna di accettare la designazione dell'Ente nazionale, che per questo servizio faccia l'altra Parte, previa dimostrazione della nazionalità, secondo la legislazione vigente nei rispettivi paesi.

Articolo 4.º

Il trattamento che riceveranno le aeronavi dei due Enti nei porti marittimi delle due Nazioni e scali eventuali per ammarraggi forzati sarà completamente reciproco.

Per la utilizzazione degli aeroporti saranno stipulate le tasse sulla base della reciprocità, e la utilizzazione dei porti marittimi sarà sulla base dell'esenzione da qualsiasi tassa.

Articolo 5.º

Ciascun Ente nella propria nazione, sulla base della assoluta reciprocità, sarà obbligato a concedere a quello straniero la utilizzazione di tutti gli elementi ausiliari che abbia disposto per uso proprio, compreso il servizio di soccorso, che sarà obbligatorio, sia stabilito in modo completo in Barcellona e Mallorca e in Genova e Sardegna rispettivamente dall'uno e dall'altro Ente, potendosi approfittare degli elementi di cui dispongono a questo scopo i detti porti marittimi.

I due Enti potranno prendere accordi circa l'utilizzazione comune, a base di eguaglianza, degli elementi di salvataggio situati nei posti nazionali od esteri intermedi e del loro impiego a seconda del luogo e della nazionalità dell'apparecchio che richieda il salvataggio.

Articolo 6.º

I servizi ufficiali di ambedue gli Stati, tanto quelli propri della Navigazione aerea, come quelli ausiliari di Radiocomunicazione, Meteorologici ecc., ecc., useranno eguale trattamento all'Ente nazionale ed a quello straniero che prestino servizio sulla linea aerea Italia-Spagna.

Articolo 7.º

Ciascuna delle due Alte Parti contraenti si riserva di determinare la frequenza e la sovvenzione con le quali dovrà effettuare il servizio il proprio Ente, con un minimo di un viaggio settimanale di andata e ritorno da parte di ciascun Ente.

Articolo 8.º

Sarà obbligatorio da parte dei due Enti il trasporto della corrispondenza al suo destino dentro del peso fissato a questo effetto nelle convenzioni che allo scopo saranno tenute dalle amministrazioni postali dei due paesi, sulla base della completa reciprocità.

Artículo 2.º

Se establecerá este servicio realizado por dos entidades, una italiana y otra española, que funcionarán independientemente tanto en su parte técnica como administrativa, con arreglo cada una a la legislación de su nacionalidad, sin más conexión entre ellas que el acuerdo de tarifas y el ordenamiento de los itinerarios y del tráfico.

Artículo 3.º

Cada una de las Altas Partes contratantes se compromete a aceptar la designación de la entidad nacional que, para este servicio, haga la otra Parte, previa la demostración de nacionalidad con arreglo a la legislación de cada país.

Artículo 4.º

El trato que reciban las aeronaves de ambas entidades en los puertos marítimos de las dos naciones será completamente recíproco.

Para la utilización de los aeropuertos se estipularán los derechos a base de reciprocidad, y la utilización de los puertos marítimos será a base de exención de todo derecho.

Artículo 5.º

Cada entidad en su nación, a base de absoluta reciprocidad, estará obligada a facilitar a la extranjera la utilización de todos los elementos auxiliares que tenga dispuestos para el uso propio, incluso el servicio de salvamento, que será obligatorio establecer de modo completo en Barcelona y Mallorca y en Génova y en Cerdeña por una y otra entidad, respectivamente, pudiendo las dos aprovechar los elementos de que dispongan a este efecto dichos puertos marítimos.

Las dos entidades podrán concertar el aprovechamiento común a base de equidad de elementos de salvamento establecidos en los puertos nacionales extranjeros intermedios y su utilización según el lugar y la nacionalidad del aparato que requiera el salvamento.

Artículo 6.º

Los servicios oficiales de ambos Estados, tanto los propios de la Navegación aérea como sus auxiliares de Radiocomunicación, Meteorología, etcétera, etc., ofrecerán igual trato a las entidades nacional y extranjera, que sirvan la línea aérea Italia-España.

Artículo 7.º

Cada una de las dos Altas Partes contratantes se reserva el determinar la frecuencia y subvención con que ha de realizar este servicio la propia entidad, con el mínimo de un viaje semanal de ida y regreso por empresa.

Artículo 8.º

Será obligatorio para las dos entidades la conducción de la correspondencia a su destino dentro del peso fijado para esta atención en los Convenios que a este efecto celebren las Administraciones postales de ambos países, a base de completa reciprocidad.

Articolo 9.º

Il peso utile che rimanga disponibile, dopo aver posto il carico fissato per la corrispondenza, potrà essere utilizzato, nella forma consentita dalla legislazione vigente nei rispettivi due paesi, con il trasporto di passeggeri, ponendosi d'accordo i due Enti per fissare eguali tariffe, che dovranno essere approvate dai due Governi su proposta della Commissione di tecnici.

Articolo 10.

Sarà vietato all'Ente italiano sul tratto Mallorca Barcellona il trasporto di cabotaggio, tra queste due località, dei passeggeri, merci e posta, essendo, detto trasporto di cabotaggio, riservato alle aeronavi nazionali spagnole.

Ugualmente sarà vietato all'Ente spagnuolo nel tratto Genova-Roma-Sardegna il trasporto di cabotaggio, tra queste località, di passeggeri, posta e merci che sarà riservato alle aeronavi nazionali italiane.

Articolo 11.

Se, una volta iniziato il servizio, i due Enti stimeranno opportuna la loro fusione, sulla base della completa eguaglianza, in seguito a loro proposta i Governi potranno autorizzarla.

Articolo 12.

Sarà nominata una Commissione formata di un tecnico di ciascuna delle due nazionalità per la regolamentazione di questa Convenzione e la risoluzione di tutti gli incidenti che possano sorgere a questo proposito, e nel caso di disaccordo si nominerà, per il caso specifico, un terzo tecnico nominato dai rappresentanti delle due Nazioni.

Articolo 13.

Le Alte Parti contraenti, a mezzo della commissione di cui all'articolo precedente, si daranno mutua conoscenza del personale e del materiale che i due Enti utilizzino nel servizio oggetto della presente Convenzione.

Articolo 14.

La presente Convenzione può essere denunciata da ciascuna delle due Parti con preventivo avviso di sei mesi.

Articolo 15.

La presente Convenzione dovrà essere ratificata, e le ratifiche si scambieranno in Madrid nel piu breve termine possibile.

Fatto in doppio originale, italiano e spagnuolo ; i due testi avranno pari efficacia.

In fede di che, i Plenipotenziari hanno firmato la presente Convenzione a Madrid il tre Ottobre 1928 VIº.

(L. S.) G. MEDICI DEL VASCELLO.

Copie certifiée conforme.

Le Ministre des Affaires étrangères d'Italie :

Mussolini.

Artículo 9.º

El peso útil que quede disponible después de emplear la carga estipulada para correspondencia podrá ser utilizado, en la forma que lo consienta la legislación vigente en cada país, en la conducción de pasajeros, poniéndose de acuerdo ambas entidades para la fijación de las mismas tarifas, que deberán ser aprobadas por ambos Gobiernos mediante informe de la Comisión de Técnicos.

Artículo 10.

Estará prohibido a la entidad italiana el transporte de cabotaje en el tramo Mallorca-Barcelona, tanto el de pasajeros como los de mercancías y correos, quedando dicho transporte de cabotaje reservado a las aeronaves nacionales españolas.

Igualmente estará prohibido a la entidad española en el tramo Génova-Roma el transporte de cabotaje entre estas dos localidades, tanto de pasajeros y mercancías como de correos, quedando dicho transporte reservado para las aeronaves nacionales italianas.

Artículo 11.

Si en el curso de la explotación ambas entidades estimaran conveniente su fusión, a base de completa igualdad, con arreglo a su propuesta, los Gobiernos podrían autorizarla.

Artículo 12.

Se nombrará una Comisión formada por un técnico de cada una de las dos nacionalidades para la reglamentación de este Convenio y la resolución de todos los incidentes que puedan surgir con este motivo, y, caso de desacuerdo, se nombrará para el caso concreto un tercer técnico elegido por la representación de ambas Naciones.

Artículo 13.

Las Altas Partes contratantes, por medio de la Comisión a que se refiere el artículo anterior, se pondrán en conocimiento mutuo el material y personal que las entidades nacionales utilicen en el servicio objeto de este Convenio.

Artículo 14.

Este Convenio puede ser denunciado por cada una de las Partes avisando con seis meses de anticipación.

Artículo 15.

El presente Convenio habrá de ser ratificado, y las ratificaciones se canjearán en Madrid en el plazo más breve posible.

Hecho en original doble, italiano y español ; ambos textos tendrán idéntica eficacia.

En testimonio de lo cual, los Plenipotenciarios han firmado el presente Convenio en Madrid, a tres de Octubre de 1928.

(L. S.) Miguel PRIMO DE RIVERA.

Copie certifiée conforme :

Le Ministre des Affaires étrangères d'Italie :
Mussolini.

¹ TRADUCTION.

N^o 2156. — CONVENTION ENTRE L'ESPAGNE ET L'ITALIE RELATIVE
A L'ÉTABLISSEMENT D'UNE LIGNE AÉRIENNE RÉGULIÈRE
ENTRE LES DEUX NATIONS. SIGNÉE A MADRID, LE 3 OCTOBRE
1928.

SA MAJESTÉ LE ROI D'ITALIE et SA MAJESTÉ LE ROI D'ESPAGNE, également convaincues de l'intérêt réciproque qu'ont l'Italie et l'Espagne à faciliter, pour des fins pacifiques, la création d'une ligne aérienne régulière entre les deux nations, ont résolu de conclure une convention à cet effet et ont désigné pour leurs plénipotentiaires, respectivement :

SA MAJESTÉ LE ROI D'ITALIE :

Son Excellence Giuseppe MEDICI DEI MARCHESI DEL VASCELLO, son ambassadeur à Madrid ;

SA MAJESTÉ LE ROI D'ESPAGNE :

Son Excellence Don Miguel PRIMO DE RIVERA, Marquis de Estella, président de son Conseil des Ministres et ministre des Affaires étrangères, Grand d'Espagne, lieutenant-général des armées, décoré de la Grand' Croix laurée de l'Ordre Royal et militaire de Saint-Ferdinand, chevalier Grand' Croix des Ordres de Saint-Hermenegilde, du Mérite militaire, du Mérite naval, de l'Ordre italien de Saint-Maurice et Lazare, etc., etc., son gentilhomme de la Chambre « en exercice et service » ;

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs reconnus en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier.

L'itinéraire complet de la ligne Italie-Espagne sera :

Rome-Gênes-Barcelone-Majorque-Rome, ou, au cas où on le jugerait plus convenable, vice-versa.

Les atterrissages dans l'île Majorque seront : Pollenza, Alcudia et Palma, selon les conditions atmosphériques.

Chacune des Hautes Parties contractantes pourra, après accord avec l'autre Partie, supprimer dans l'itinéraire complet les sections qu'elle jugera convenables, en laissant toujours en exploitation une au moins des sections internationales suivantes : Gênes-Barcelone, ou Rome-Majorque, qui relie les deux Etats.

Article 2.

Ce service sera créé au moyen de deux organismes, l'un italien et l'autre espagnol, qui fonctionneront d'une manière indépendante, du point de vue tant technique qu'administratif, conformément aux dispositions légales de chaque nation, sans autre lien entre eux que les accords relatifs aux tarifs, à l'organisation des itinéraires et du trafic.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ TRANSLATION.

No. 2156. — CONVENTION BETWEEN SPAIN AND ITALY REGARDING THE ESTABLISHMENT OF A REGULAR LINE OF AERIAL NAVIGATION BETWEEN THE TWO NATIONS. SIGNED AT MADRID, OCTOBER 3, 1928.

HIS MAJESTY THE KING OF ITALY and HIS MAJESTY THE KING OF SPAIN, being equally convinced of the mutual advantage to Italy and Spain of creating, for peaceful purposes, a regular air line between the two countries, have decided to conclude a Convention for this purpose, and have appointed as their Plenipotentiaries :

HIS MAJESTY THE KING OF ITALY :

His Excellency Giuseppe MEDICI DEI MARCHESI DEL VASCHELLO, His Ambassador at Madrid

HIS MAJESTY THE KING OF SPAIN :

His Excellency Don Miguel PRIMO DE RIVERA, Marques de Estella, His Prime Minister and Minister for Foreign Affairs, Grandee of Spain, Lieutenant-General of the Army, decorated with the Grand Laureate Cross of the Royal and Military Order of St. Ferdinand, Knight of the Grand Cross of the Orders of St. Hermenegildo, of Military Merit and of Naval Merit, of SS. Maurice and Lazarus of Italy, His Gentleman of the Bedchamber " con ejercicio y servidumbres ", etc., etc.

Who, having communicated their full powers, found in good and due form, have agreed upon the following provisions :

Article 1.

The complete itinerary of the Italo-Spanish line shall be : Rome-Genoa-Barcelona-Majorca-Rome, or *vice versa*, should this be considered more convenient.

The landing-place in the Island of Majorca may be Pollenza, Alcudia or Palma, according to meteorological conditions.

Each of the High Contracting Parties may, after agreement with the other Party, discontinue to serve such sections of the complete route as it may think fit, but shall always keep open at least one of the international sections connecting the two countries — Genoa-Barcelona or Rome-Majorca.

Article 2.

This service shall be set up by means of two organisations — one Italian and the other Spanish — which will operate independently, both from a technical and administrative point of view, each in conformity with the laws of its own country, without any bond between them other than the agreement relating to tariffs and the organisation of time-tables and traffic.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

Article 3.

Chacune des Hautes Parties contractantes s'engage à accepter la désignation de l'organisme national qui sera faite par l'autre Partie en vue de ce service, après la preuve de nationalité, conformément à la législation en vigueur dans les pays respectifs.

Article 4.

Le traitement auquel seront soumis les aéronefs de ces deux organismes dans les ports maritimes des deux nations et lors des escales éventuelles, en cas d'atterrissage forcé, sera complètement réciproque.

Pour l'utilisation des aéroports, les taxes seront fixées sur la base de la réciprocité et l'utilisation des ports maritimes, sur la base de l'exemption de toute taxe.

Article 5.

Chaque organisme sera, dans son pays, sur la base de la réciprocité absolue, tenu d'accorder à l'organisme étranger l'utilisation de tous les moyens auxiliaires qu'il aura pu installer pour son propre usage, y compris le service de secours, qu'il conviendra obligatoirement de faire établir, d'une manière complète, à Barcelone, à Majorque, à Gênes et en Sardaigne, par chaque organisme, celui-ci pouvant profiter des installations dont ces ports maritimes sont dotés à cet effet.

Les deux organismes pourront passer des conventions relatives à l'utilisation commune, sur une base d'égalité, des moyens de sauvetage situés dans les localités nationales ou étrangères intermédiaires, et au sujet de l'emploi de ces moyens, selon le lieu et la nationalité de l'appareil qu'il serait nécessaire de sauver.

Article 6.

Les services officiels des deux Etats, aussi bien ceux de la navigation aérienne que les services auxiliaires de radio-communication, de météorologie, etc., traiteront de la même manière l'organisme national et l'organisme étranger qui desserviront la ligne aérienne Italie-Espagne.

Article 7.

Chacune des deux Hautes Parties contractantes se réserve de déterminer la fréquence et la subvention avec lesquelles son organisme devra effectuer le service, le minimum étant un voyage aller et retour par semaine effectué par chaque organisme.

Article 8.

Sera obligatoire pour les deux organismes l'acheminement de la correspondance postale à destination dans les limites du poids fixé à cet effet par les conventions qui seront passées par les administrations postales des deux pays, sur une base de complète réciprocité.

Article 9.

Le poids utile, restant disponible après embarquement de la charge fixée pour la correspondance, pourra être utilisé sous la forme autorisée par la législation en vigueur dans chacun des deux pays

Article 3.

Each of the High Contracting Parties undertakes to accept the national organisation appointed by the other Party for this service, after proof of nationality has been given in conformity with the laws of each country.

Article 4.

The treatment received by the aircraft of the two organisations in the maritime ports of the two countries and during stoppages due to forced landings shall be in every respect reciprocal.

The charges for the use of aerodromes shall be fixed on a basis of reciprocity ; no charge shall be made for the use of maritime ports.

Article 5.

Each organisation shall, subject to complete reciprocity, be required to allow the foreign organisation the use of any auxiliary arrangements which it may have provided for its own use, including the relief services which each organisation shall be bound to establish in a complete form at Barcelona and in Majorca, and at Genoa and in Sardinia, respectively ; any relief arrangements existing in these maritime ports shall be available to both organisations.

The two organisations may agree upon the joint utilisation, on a basis of equality, of salvage arrangements provided in the intermediate national or foreign ports, and to the method of employing such apparatus, according to the place and to the nationality of the aircraft to be salvaged.

Article 6.

The official services of the two countries — both those dealing with air navigation proper and the auxiliary wireless and meteorological services, etc. — shall accord equal treatment to the national and foreign organisations running the Italo-Spanish air line.

Article 7.

Each of the High Contracting Parties reserves the right to determine the frequency with which its own organisation shall effect the service, and the amount of the subsidy to be granted in respect of the same, provided that each organisation makes at least one out-and-home journey per week.

Article 8.

Both organisations shall be required to carry mails to their destination, up to the maximum weight fixed for such in conventions to be concluded by the Post Offices of the two countries, on the basis of complete reciprocity.

Article 9.

Such weight-carrying capacity as remains available after the loading of the weight fixed for mails may be utilised, in the form authorised by the legislation in force in each of the two countries,

pour le transport des voyageurs ; les deux organismes se mettront d'accord pour fixer des tarifs égaux qui devront être approuvés par les deux gouvernements, sur la proposition de la commission technique.

Article 10.

Il sera interdit à l'organisme italien, sur la section Majorque-Barcelone, de faire le cabotage, par ces deux localités, des voyageurs, marchandises et courriers, ce cabotage étant réservé aux aéronefs de nationalité espagnole.

De même, il sera interdit à l'organisme espagnol, sur la section Gênes-Rome-Sardaigne, de faire le cabotage par ces localités, des voyageurs, marchandises et courriers, ce cabotage étant réservé aux aéronefs de nationalité italienne.

Article 11.

Si, en cours d'exploitation, les deux organismes jugent convenable de se fusionner, sur une base de complète égalité, les gouvernements pourront donner suite à leur proposition et l'autoriser.

Article 12.

Il sera nommé une commission, composée d'un expert de chacune des deux nationalités, pour l'application de ladite convention et le règlement de tous les incidents qui pourraient surgir de ce chef ; en cas de désaccord, pour chaque cas particulier, il sera nommé un troisième expert par les soins des représentants des deux nations.

Article 13.

Les Hautes Parties contractantes se communiqueront réciproquement, par l'intermédiaire de la commission dont il est parlé à l'article précédent, la liste du personnel et du matériel que les deux organismes utiliseront pour le service qui fait l'objet de la présente convention.

Article 14.

La présente convention pourra être dénoncée par chacune des deux Parties avec préavis de six mois.

Article 15.

La présente convention devra être ratifiée et l'échange des ratifications aura lieu le plus tôt possible à Madrid.

Fait en double original, en langues italienne et espagnole, les deux textes faisant également foi.

En foi de quoi, les plénipotentiaires respectifs ont signé la présente convention, à Madrid, le 3 octobre 1928.

(L. S.) G. MEDICI DEL VASCELLO.

(L. S.) Miguel PRIMO DE RIVERA.

for the conveyance of passengers; the two organisations shall agree to fix equal tariffs, to be approved by the two Governments on the proposal of the technical commission.

Article 10.

The Italian organisation shall not be permitted to carry local passenger, goods or mail traffic on the Majorca-Barcelona section, such traffic being reserved for Spanish aircraft.

Similarly, the Spanish organisation shall not be permitted to carry local passenger, goods or mail traffic on the section Genoa-Rome-Sardinia, such traffic being reserved for Italian aircraft.

Article 11.

If, once the service has been instituted, the two organisations find it desirable to amalgamate on a basis of complete equality, the Governments may accede to their proposal and authorise such amalgamation.

Article 12.

A Commission shall be nominated, composed of an expert of each of the two nationalities, to arrange for the application of the present Convention and to settle any incidents which may arise in connection therewith; in the event of disagreement, a third expert shall be elected for the particular case, by the representatives of the two countries.

Article 13.

The High Contracting Parties shall communicate to each other, through the commission mentioned in the preceding Article, a list of the staff and material to be employed by the two organisations in the service to which the present Convention relates.

Article 14.

Either Party may denounce the present Convention on giving six months' notice.

Article 15.

The present Convention shall be ratified, and the instruments of ratification shall be exchanged at Madrid as soon as possible.

Done in two original copies in Italian and Spanish, both texts being equally authentic.

In faith whereof the Plenipotentiaries have signed the present Convention at Madrid on October 3, 1928.

(L. S.) G. MEDICI DEL VASCELLO.

(L. S.) Miguel PRIMO DE RIVERA.

